

COMPACT
DISC
MINI-AUDIO

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies

看电影
学英语

Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

魂断蓝桥

Study English by Seeing Movies

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著/ Robert E. Sherwood
罗伯特·E·舍伍德

导演/ Mervyn LeRoy
茂文·李洛埃

主演/ Vivien Leigh
费雯丽
Robert Taylor
罗伯特·泰勒



魂断蓝桥
Waterloo Bridge

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

魂断蓝桥

Waterloo Bridge

电影英语研究室／编译

原著

Robert E. Sherwood
罗伯特·E.舍伍德

导演

Mervyn LeRoy
茂文·李洛埃

主演

Vivien Leigh
费雯丽

Robert Taylor

罗伯特·泰勒

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

魂断蓝桥/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004.1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 魂... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126603 号

魂断蓝桥

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890×1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I-015

定价:235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



影片简介

二次大战时，鬓发已斑白的洛伊，在重新建造的滑铁卢桥上沉湎于二十年前的往事……

空袭时洛伊与芭蕾舞演员麦若偶然相遇，一见倾心。战情紧迫，洛伊被召回战场，因而来不及举行婚礼，麦若却因送别无法赶回舞团，而与好友凯蒂同时被开除。在失业贫困中麦若仍憧憬着洛伊的归来。不久，报上却登载了洛伊阵亡的消息。麦若一病不起，凯蒂卖身以换取食物药品，并鼓励麦若求生。大病初愈的麦若发现凯蒂卖身的真相后感动不已，自己在心灰如死的情况下亦加入此行。在送往迎来的生涯中，麦若在车站无奈地展露笑脸。突然一日见到洛伊的身影，麦若惊慌不安，自惭形秽，但是洛伊却是满心的狂喜。二人的重逢使麦若燃起对生命的希望，带着凯蒂的祝福随洛伊而去。回到洛伊的家园，盛大的欢迎舞会中，二人是郎才女貌的绝配，羡煞了周遭人们，而公爵的一番话使麦若深陷苦恼。为不使洛伊家荣耀蒙羞，痴心的麦若留下告别书悄然而去。

米高梅公司一九四〇年出品，获同年奥斯卡最佳摄影及最佳音乐—原作配乐奖提名。电影史上三大凄美不朽的爱情故事之一，主题曲《友谊地久天长》更是风靡全世界。

7-80179



魂断蓝桥 Waterloo Bridge

Broadcasting The resulting action, known now by the entire world, has marked Sunday, September the 3rd, 1939, as a date to be long remembered. At 11:15 this morning, the Prime Minister, speaking to the nation from Number 10 Downing Street, announced that the Great Britain is at war with Germany. Meanwhile, the London public is earnestly reminded of the emergency orders already issued. No light of any description should be visible after blackout time. No dogs or cats will be allowed to roam the streets after dark, and it should be remembered that pets would not be permitted in public air-raid shelters. Gas masks and warm clothing should be placed at hand

广播 亲爱的施特劳斯先生, 这是什么东西? 目前举世皆知, 获致结果的行动, 发生于一九三九年九月三日, 星期日, 人们会永远记住这一天。今天早上十一点十五分, 首相在唐宁街十号对全国发表演说, 宣布大不列颠对德宣战。同时, 迫切地提醒伦敦民众, 紧急令已发布了。灯火管制之后, 任何的灯光不得外泄。天黑之后, 猫狗不得在街上流连, 并且牢记宠物不得进入公共空袭避难所。防毒面具及保暖衣物在入睡前应放在随手拿得到的地方, 并且建议暖水瓶中装有温热饮料, 这对那些突然被惊醒的幼童大有安抚作用。尽一切努力安抚这些仍然留在伦敦的孩童的紧张情绪, 纵使撤离工作将会持续到今晚深夜时分。



before retiring, and it is suggested that a warm drink in a thermos would be of great comfort to small children who might have to be awakened at an unusual hour. Every effort should be made to quiet the nerves of those children who still remain in London despite the evacuation which will continue until the late hours this evening.

Guard Colonel Cronin's car!

Roy I was right, Thomas. It's tonight.

Thomas To France, sir?

Roy To Waterloo Station.

Thomas Yes, sir.

Thomas It'd be familiar to you, won't it, sir? I mean having been through the last one.

Roy Yes, it would be familiar.

Roy Thomas.

Thomas Sir?

Roy Go by way of Waterloo Bridge, will you?

Thomas Waterloo Bridge, sir?

警卫 柯洛宁上校的座车!

洛伊 我判断正确,汤玛斯。就是今夜。

汤玛斯 到法国吗,长官?

洛伊 到滑铁卢车站。

汤玛斯 是的,长官。

汤玛斯 你很熟悉,是吧,长官? 我的意思是经过了上次大战。

洛伊 没错,是熟悉的。

洛伊 汤玛斯。

汤玛斯 长官?

洛伊 走走滑铁卢桥那条路,好吗?

汤玛斯 滑铁卢桥吗,长官?



Roy We have plenty of time.

Thomas Right, sir.

Roy Wait for me at the other end of the bridge, I'll walk across.

Thomas Right, sir.

洛伊 我们有充裕的时间。

汤玛斯 好的,长官。

洛伊 到桥的另一端等我,我走过去。

汤玛斯 好的,长官。

二次大战时,头发已斑白的洛伊,在重新建造的滑铁卢桥上沉湎于二十年前的往事。

Myra's sound Here, take this.

Roy's sound Your good-luck charm?

Myra's sound Perhaps it will bring you luck. I hope it will. I pray it will.

Roy's sound That's wonderfully kind of you.

Myra's sound Do you think you'll remember me now?

Roy's sound I think so. I think so... for the rest of my life.

Lydia Air-raid siren, I heard it distinctly.

Maureen Oh, you're dreaming. I didn't hear a thing.

Anna Well, I did.

Kitty Shut up, girls, there it is

麦若的声音 啊,这给你。

洛伊的声音 你的幸运符吗?

麦若的声音 或许它会带给你好运。我希望它会。我祈求它会。

洛伊的声音 你太好了。

麦若的声音 你认为你现在记得我了吗?

洛伊的声音 我想是的。我想是的……在我有生之年。

莉迪亚 空袭警报声,我听到了,在很远的地方。

莫琳 唉,你在做梦。我什么都没听见。

安娜 没错,我听见了。

凯蒂 闭嘴,姑娘们,它又响起来

again.

Lydia Be quiet, please, all of you!
Pardon me, but was that an
air - raid warning?

Roy I'm afraid it was. We'll know
in a minute.

Lydia An air - raid, I told you. We
will be late. Madame will be
furious.

Kitty We should worry about
Madame.

Lydia Look, look!

Passerby Air - raid!

Lydia Please, where can we go?

Roy The underground station on
your right.

Lydia Come on, girls!

Roy To your right, to your right!

Myra Come on. Stupid bag. It al-
ways does this. Thank you so
much.

Toy They might be out to strafe
this bridge. We'd better get
off.

Myra Oh, my lucky charm!

Roy You little fool! Are you tired of
life?

了。

莉迪亚 安静, 求求你们! 借问一
下, 那是个空袭警报吧?

洛伊 恐怕那就是。我们一会儿
就知道了。

莉迪亚 是个空袭, 我跟你说过了。
我们会迟到, 夫人会很愤
怒。

凯蒂 我们该替夫人担心!

莉迪亚 瞧, 看啊!

路人 空袭!

莉迪亚 请问, 我们可以往哪儿去?

洛伊 在你右手边的地下车站。

莉迪亚 走吧, 姑娘们!

洛伊 往你们右边, 往右边走!

麦若 走! 真是个蠢袋子! 总是
出差错。非常谢谢你。

洛伊 他们出动可能是要猛轰这
座桥。我们最好快离开。

麦若 哎呀, 我的幸运物!

洛伊 你这个笨蛋! 你不想活
了?

Myra I've had it for years. It brings me luck.

Roy Such as air - raids.

Myra Do you think it would be too unmilitary if we were to run?

Roy Not at all.

Man 1 Here, no pushing, they says, and I says, you'd blow me well push, you would be, if your right leg were still outside.

Man 2 I always run about myself because my old man says, "A moving target is harder to hit." Ain't it?

Man 1 Not half.

Man 3 Blimey, Herman's a ruddy marksman, ain't he?

Man 4 Herman?

Man 3 Yes, Herman, the German.

Roy Oh, I'm sorry. There seems to be a certain amount of shoving.

Myra It is a crush, isn't it?

Myra That one was close.

Roy Ah, we're safe! here. There

麦若 我带着它多年了,它带给我幸运。

洛伊 比如说空袭?

麦若 你认为如果我们跑起来会不像军人吗?

洛伊 一点都不会。

男子一 她们说,好啦,别挤啦,我就回答说,要是你的右腿还在外面的话,我敢肯定,你也会结结实实地推我的。

男子二 我总是自己跑动,因为我老爹说,"活靶子难得打中。"可不是吗?

男子一 没这回事。

男子三 哎呀呀,赫曼可真是个善射之人,不是吗?

男子四 赫曼?

男子三 没错,赫曼,就是德国。

洛伊 喔,抱歉。看来似乎有得挤了。

麦若 那可真炸得粉碎,不是吗?

麦若 那个落得可真近!

洛伊 唔,我们在这很安全。或许

may be some space over there by that wall. Shall we wriggle through?

Roy Excuse us, please.

Myra Alright.

靠墙那边有点空间。我们挤过去如何?

洛伊 我们借过一下,好吗?

麦若 好的。

空袭时相遇在避难室有了相识的契机。

Roy Better, eh?

Myra Yes, thanks, much better.

Roy Looking for your friends?

Myra Yes, perhaps they took another entrance.

Roy Do you mind?

Myra Oh, no, no.

Roy I suppose I mustn't offer you one.

Myra Uh, no, thanks.

Roy You're at school, aren't you?

Myra Oh!

Roy Am I being funny?

Myra Oh, look! That's our school. Madame Kirowa's International Ballet.

Roy International Ballet?

Myra Uh - huh.

Roy Look here. You don't mean to

洛伊 好一点,是吧?

麦若 对呀,谢谢你,好多了。

洛伊 在找你的朋友吗?

麦若 是啊,或许她们走另外的入口。

洛伊 你介意吗?

麦若 哦,不,不会。

洛伊 我想我不必请你抽一支吧?

麦若 呃,不用,多谢了。

洛伊 你还是个学生,是吧?

麦若 哦!

洛伊 我说了笑话吗?

麦若 喔,瞧!那是我们的学校。基洛瓦夫人的国际芭蕾舞团。

洛伊 国际芭蕾舞团?

麦若 是啊!

洛伊 说真的。你不是在说你是

say you're a dancer?

Myra Yes.

Roy A professional dancer?

Myra Uh, now and then, I wonder.

Roy And you mean you can pirouette and all that sort of things?

Myra Certainly, I can do entreée - chats.

Roy I beg your pardon.

Myra I can cross my feet six times in mid air. Niginsky could do ten, but that only happens once in a century.

Roy Wow, must be good for the muscles of the... Must be good for the muscles. I should think a dancer's muscles would be like a strong man's.

Myra Oh, not quite, that would be dreadful. We try to combine slenderness with strength. Well, I've been dancing since I was twelve, and I don't think the muscles are overdeveloped.

Roy Oh, no, no, not in your case.

位舞者吧?

麦若 是的。

洛伊 一位职业舞蹈家?

麦若 呃,我偶尔也在怀疑。

洛伊 你是说你会用脚趾尖急速旋转等等?

麦若 当然,我可以做腾空双脚交叉呢!

洛伊 对不起,请再说一遍。

麦若 我可以跳起双脚,在空中交叉六次。尼金斯基可以十次,不过那可是一世纪只有一次的机率。

洛伊 哇,一定是有益于肌肉的……一定是有益于肌肉了。我一向认为舞者的肌肉都象强壮男子一样。

麦若 喔,并不尽然,那样可就太恐怖了!我们尽量设法融合纤细于力量之中。呃,我从十二岁就一直在跳舞,我不认为肌肉有过度的发展。

洛伊 喔,不,没有,就你而言是没



Myra Of course, we have to train like athletes. Madame believes in rigid discipline.

Roy Do you expect to get to the theater tonight?

Myra Certainly. We don't go on till ten.

Roy I wish I could be there.

Myra Why don't you come?

Roy No, unfortunately, I have a colonel's dinner. It takes a lot of nerve to miss a colonel's dinner.

Myra Are you home on leave?

Roy I have been. My home is in Scotland.

Myra And now, you have to go back to, to France I mean.

Roy Tomorrow.

Myra Oh, I'm so sorry. This hateful war.

Roy Yes, I suppose it is. And yet, there's, I don't know, a certain amount of excitement about it, too. Around the corner of every second, a fascination

有。

麦若 当然啦,我们得像运动员一般地训练。夫人相信严格的纪律。

洛伊 你今晚到得了戏院吗?

麦若 当然,我们要到十点才开演。

洛伊 但愿我能到那儿去。

麦若 你为何不来呢?

洛伊 不行,我得和上校吃晚餐。那可得有相当大的胆子才敢错过上校的晚餐!

麦若 你是休假回家吗?

洛伊 我已经休过假了。我家在苏格兰。

麦若 那现在你得回去,我是指回法国。

洛伊 明天。

麦若 唉,真是遗憾。这可恨的战争。

洛伊 没错,我想是的。不过,我不知道,也有些激动。在每一时刻运转中,一种未知的迷惑。我们俩此刻都正面对着它呢!

of the unknown. We're both facing it this instant.

Myra Oh, we face the unknown in peacetime, too.

Roy You're rather matter of fact, aren't you?

Myra Yes. You're rather romantic, aren't you?

Policeman All clear! All clear!

麦若 哦,我们在和平时期也要面对未知。

洛伊 你是相当实际的,是吧?

麦若 没错。你是相当浪漫的,是吧?

警察 警报解除了! 警报解除了!

在躲警报避难时,两人交谈甚欢,意犹未尽。

Roy Well, there we are. I'm afraid it's over. Never enjoyed an air-raid more. Shall we go now, or wait for the next?

Myra Oh, it's very tempting, but I think we'd better go.

Roy Shall I carry that?

Myra No, no, I only drop it in emergencies.

Roy Well, I hope I'm around the next time it happens.

Myra It isn't very likely, is it? You go back to France, and...

Roy And you?

Myra We may go to America.

洛伊 哎,我们躲过了,恐怕是过去了。从未这样喜爱过这么一次空袭。我们是现在走,还是等着下一次呢?

麦若 唔,是很诱人。不过我想我们最好还是走吧!

洛伊 要我拿着那个吗?

麦若 不,不必了,我只是在紧急时才会掉落。

洛伊 喔,我希望下次发生时我在场。

麦若 那不太可能,是吧? 你要回法国去,而……

洛伊 而你呢?

麦若 我们可能去美国。

Roy Oh, that does make it unlikely. I'm sorry.

Myra So am I.

(地下车站)

Paperboy Read all about it! War extra!
Read all about it!

Myra It's so late. I'm afraid I'll have to take a taxi.

Roy That may not be so simple.

Myra I didn't know any...

Roy I wish I could have seen the...

Myra What were you going to say?

Roy I wish I could have seen the ballet. I'm sure it would have been a pleasant memory in the trenches. What were you going to say?

Myra Oh, it's just that I... I don't know anyone at the front, and... I'm afraid it will bring it home to me now, knowing you. Not that I really know you, of course.

Boy Here, governor!

洛伊 哎,那确实使事情变得不太可能了。我觉得很遗憾。

麦若 我也是。

报童 看看战况! 战事号外! 看看战况!

麦若 真是太晚了。我恐怕得搭计程车了。

洛伊 可没那么容易!

麦若 我不知道什么……

洛伊 但愿我能去看……

麦若 你刚才要说什么?

洛伊 但愿我能去观赏芭蕾舞。我确定回到战壕时,这会是个令人感到愉快的回忆。你刚刚是要说什么?

麦若 喔,那只是我……我并不认识在前线的人,而……我认为那将使我知道一些,由于认识你的缘故。当然,我并不是真正认识你。

男孩 车来了,大人!

Myra Thank you very much. I hope you get back safe and sound.

Roy Thank you.

Myra Here, take this.

Roy Your good - luck charm?

Myra Perhaps it will bring you luck. I hope it does.

Roy Oh, now. Look here. I can't take it. It means so much to you.

Myra You'd better have it. I was beginning to rely on it too much.

Roy Oh, that's wonderfully kind of you.

Myra Olympic Theater, please. Good - bye.

Roy Good - bye.

麦若 非常感谢。我希望你平安无恙归来。

洛伊 谢谢你。

麦若 拿着这个。

洛伊 你的幸运物?

麦若 或许它会带给你幸运。我希望它会。

洛伊 哎,真是的,瞧瞧。我不能接受它。它对你意义深远。

麦若 你最好是拿着。我开始太过于依赖它了。

洛伊 你心地真是太好了。

麦若 请开往奥林匹克剧院。再见。

洛伊 再见。

两人道别。在舞台上麦若见到洛伊时震惊不已,但团主的严厉,令人颇为担心。

Myra Kitty, he's here.

Kitty Who?

Myra Oh, the man in the underground.

Myra I don't understand. He said

麦若 凯蒂,他来了。

凯蒂 谁呀?

麦若 哦,地下车站的那个人。

麦若 我不明白。他说他不能来



he couldn't come.

Kitty I suppose he just came to see the show.

Myra You don't suppose anything of the kind.

Kitty I thought you said he had to go to a colonel's dinner.

Myra It's not what I said. It's what he said.

Myra He's nice, isn't he?

Kitty Hey. He's a bit of alright. Must he ditch the colonel?

Myra You don't think he'd come backstage, do you? What would Madame say?

Kitty We must watch and pray.

Lycia Girls, girls, girls, please. Please do be quiet. You know how Madame hates noise.

Madame Olga Maureen! What is "Pas de Bouree"?

Maureen A "Pas de Bouree" is a progression on points for a sequence of very small even steps.

Madame Olga If you know it, why don't you do it during the

啊!

凯蒂 我想他只是来看表演吧!

麦若 你可不能那么想!

凯蒂 我想你说过他必须去赴上校的晚宴。

麦若 那可不是我说的。那是他说的。

麦若 他很好,是吧?

凯蒂 唔。他是有点不错。他必须摆脱那上校吗?

麦若 你认为他不会到后台来,是吧? 那夫人会怎么说呢?

凯蒂 我们必须观望和祈祷了。

莉迪亚 姑娘,姑娘,姑娘们,拜托你们。请安静! 你们知道夫人厌恶喧闹的。

奥加夫人 莫琳! 何谓“细步滑行”?

莫琳 “细步滑行”是脚尖立地做一连串的细步行进。

奥加夫人 要是你知道,为何不在演出时做出来? 艾尔莎,你的